

THỎA THUẬN

giữa

Công ty TNHH Khí Nhiên Liệu Giao Thông Vận Tải PVGAZPROM

và

Công ty CP kinh doanh khí Miền Nam

(Southern Gas Trading Joint Stock Company)

**về hợp tác tăng cường sử dụng khí thiên nhiên cho ngành giao thông vận tải
trên lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**

ngày 21 tháng 6 năm 2016

Thành phố Hồ Chí Minh

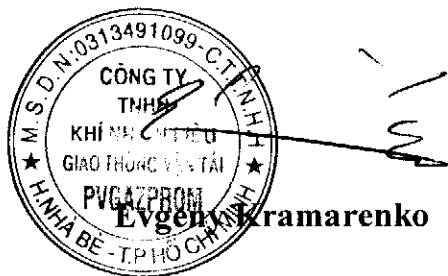
Với mục đích nâng cao hiệu quả kinh tế và cung cấp năng lượng bền vững cho hệ thống giao thông vận tải, giảm tác động tiêu cực đến môi trường, đồng thời với sự quan tâm của các Bên trong việc kết hợp nỗ lực phát triển thị trường khí thiên nhiên nén và khí thiên nhiên hóa lỏng (gọi chung là khí thiên nhiên) cho ngành giao thông vận tải trên lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, hai Bên thỏa thuận như sau:

1. Hai Bên thỏa thuận hợp tác cùng thực hiện các nhiệm vụ sau:
 - Phù hợp với thẩm quyền, soạn thảo dự thảo văn bản pháp luật về thực hiện chương trình phát triển thị trường khí thiên nhiên trên lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và trình cho cơ quan nhà nước Trung ương và địa phương phê duyệt;
 - Tham gia lập kế hoạch khuyến khích sử dụng khí thiên nhiên cho ngành giao thông vận tải để trình cho cơ quan nhà nước địa phương các tỉnh Phía Nam Việt Nam;
 - Dựa vào kinh nghiệm thực hiện các dự án khí cho ngành giao thông vận tải của hai Bên nghiên cứu các phương án phát triển hệ thống trạm nạp đa nhiên liệu tính đến các vị trí xây dựng trạm mới hợp lý;
 - Phù hợp với pháp luật Việt Nam hỗ trợ tư vấn kỹ thuật cho các doanh nghiệp mua sắm và sử dụng thiết bị tiêu thụ khí thiên nhiên;
 - Các hoạt động khác xúc tiến việc sử dụng khí thiên nhiên.
2. Các Bên thực hiện phối hợp theo Thỏa thuận này trên cơ sở hợp tác bình đẳng, bảo vệ lợi ích chung và tôn trọng quyền lợi mỗi Bên.
3. Thỏa thuận này là văn bản khuôn khổ định hướng hợp tác, và không áp đặt bất kỳ nghĩa vụ nào về tài chính, pháp luật và nghĩa vụ khác đối với các Bên.

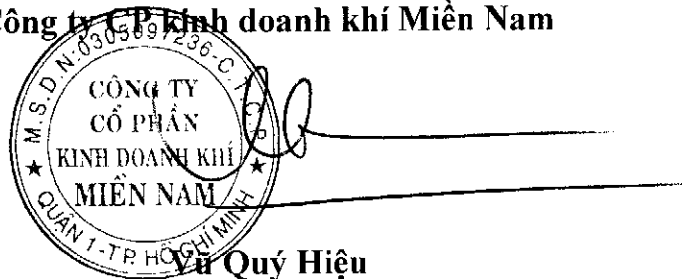


4. Thỏa thuận này được lập 04 bản, 02 bản tiếng Nga và 02 bản tiếng Việt mỗi Bên giữ 01 bản tiếng Nga và 01 tiếng Việt.
5. Thỏa thuận này có hiệu lực từ ngày ký và có hiệu lực vô thời hạn.

**Tổng Giám đốc
PVGAZPROM NGV**



**Giám đốc
Công ty Cổ phần kinh doanh khí Miền Nam**



СОГЛАШЕНИЕ
между ООО «PVGAZPROM NGV» и
АО «Коммерческая газовая компания Юга Вьетнама»
(Southern Gas Trading Joint Stock Company)
о взаимодействии по расширению использования природного газа
в качестве топлива
на территории Социалистической Республики Вьетнам

21 июня 2016 г.
г. Хошимин

В целях повышения экономической эффективности и надежности топливно-энергетического комплекса, снижения негативного воздействия на окружающую среду, а также учитывая заинтересованность Сторон в объединении усилий по развитию рынка компримированного и сжиженного природного газа (далее – природный газ) в качестве моторного топлива, на территории Социалистической Республики Вьетнам, Стороны заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Стороны будут взаимодействовать в выполнении следующих задач:

- Подготовка в пределах полномочий проектов нормативных правовых актов, связанных с реализацией программы по развитию рынка потребления природного газа на территории Социалистической Республики Вьетнам и участие в пределах своей компетенции в их утверждении центральными и местными органами исполнительной власти;

- Участие в разработке программ по стимулированию использования природного газа в качестве моторного топлива для утверждения местными органами исполнительной власти провинций южной части Социалистической Республики Вьетнам;

- Изучение вариантов развития газозаправочной сети с учетом перспективных мест расположения многотопливных заправочных станций и имеющегося опыта сторон в реализации проектов по использованию газомоторного топлива;

- С соблюдением требований действующего законодательства Вьетнама оказание методической и консультационной помощи предприятиям, закупающим и эксплуатирующим технику на природном газе;

- Прочие меры по стимулированию потребления природного газа.

2. Стороны осуществляют взаимодействие по настоящему Соглашению на основе равноправного партнерства, защиты общих интересов и уважения интересов каждой из Сторон.

3. Настоящее Соглашение является рамочным документом, определяющим основные направления и общие условия сотрудничества, и не налагает на Стороны каких-либо финансовых, юридических и иных обязательств.



4. Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах, по два экземплярах на русском и вьетнамском языках, по одному экземпляру на обоих языках для каждой из Сторон.
5. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует без ограничения срока.

**Генеральный директор
ООО «PVGAZPROM NGV»**



**Генеральный директор
АО «Коммерческая газовая
компания Юга Вьетнама»**

